

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. ARRIÈRE-PLAN

L'orthographe fait partie de la linguistique qui montre comment le système d'orthographe d'une langue ou d'une image sonore de la langue sous forme d'écriture ou de symbole. Selon Annick Mauffrey, Danielle Leeman et Frank Marchand dans *comment apprendre l'orthographe* (1973 :3), l'orthographe française pose gros problème qui inclut l'utilisation et les règles de l'absorption. L'orthographe du français est complexe et le système d'orthographe français n'est pas seulement unphonétique et la présentation des lettres est loin parfaite car il y a encore un phonème écrit avec des signes ou des lettres. Par exemple, pour le mot 'lait' sera prononcé [lɛ]. Seul le *l* est parlé conformément à son symbole alors que les autres lettres *a* et *i* sont simultanément prononcées [ɛ] et la lettre *t* n'est pas prononcée. On distingue ainsi en français : les voyelles orales, les semi-voyelles, d'un côté, les consonnes.

Le problème de l'orthographe est un problème qui se pose en écrivant un mot en français parce que le son parlé suit l'écriture orthographe. Les inexactitudes écrites peuvent inclure l'intimité des marques d'accent et des erreurs liées à l'écriture d'orthographique incompréhensible. Alors que la langue indonésienne utilise l'orthographe phonémique, qui n'est qu'une unité sonore qui fonctionne en indonésien, qui est désignée par des lettres. L'orthographe est valable en indonésien en utilisant le système d'orthographe phonémique, c'est-à-

dire qu'un son est indiqué par un signe (lettre). L'une des choses qui est définie dans l'orthographe est la façon de prononcer en langue indonésienne. Les règles de prononciation du son indonésien sont différentes des autres règles sonores de la langue, en particulier des langues étrangères telles que le néerlandais, l'anglais et l'allemand. Dans cette langue, un son représenté par une seule lettre permet / a / ou / g / peut être prononcé avec différents symboles du son en fonction du son ou du phonème qui l'entoure. Un autre cas avec la langue indonésienne, les dispositions de la prononciation qui s'applique en langue indonésienne est assez simple que les sons en indonésien devraient être prononcés conformément à ce qui est écrit. Par exemple, pour déclarer l'objet utilisé pour s'asseoir '*kursi*' Chaise qui se compose de graphème [k u r s i] et dis-le n'importe quel siège. Les erreurs d'orthographe sont un type d'erreur dans la langue d'écriture. Cela affecte grandement la qualité de l'écriture. Une écriture parfaite en termes de contenu ne peut pas être considérée comme une bonne écriture, donc cette étude explique comment écrire un vocabulaire d'adoption qui facilitera les apprenants dans un cours d'expression écrite, mais les lecteurs savent aussi que l'écriture française est très différente de la langue indonésienne où la langue française a système d'orthographe difficile. En raison de la différence, on s'intéresse à l'analyse de l'orthographe française en source à un dictionnaire étranger de mots en langue indonésienne de J.S Badudu.

Taringan (1984: 96) dit que le développement de la langue indonésienne est très rapide. Dans ce développement, la langue indonésienne absorbe des éléments provenant de diverses autres langues, tant des langues locales que des langues étrangères, comme le sanskrit, l'arabe, le portugais, l'allemand, l'anglais.

Sur la base du niveau d'intégration, les éléments de prêt en indonésien peuvent être divisés en 2 groupes, c'est-à-dire :

Les premiers éléments étrangers qui n'ont pas été entièrement absorbés en langue indonésienne, tels que : *shuttle cock*, *l'exploitation de l'homme par l'homme*. Les éléments de cet élément sont utilisés en indonésien, mais la prononciation suit toujours le chemin étranger.

Deuxièmement, les éléments étrangers dont la prononciation et l'écriture sont adaptés aux règles indonésiennes. Dans ce cas, pour que l'orthographe étrangère ne soit modifiée que si nécessaire, sa forme indonésienne peut encore être comparée à son élément d'absorption d'origine. Alors, les éléments d'absorptions vont être discuté en trois parties :

- A) voyelles
- B) Consonnes
- C) Combinaison voyelle-consonnes en suffixe

Pour une meilleure compréhension, nous pouvons voir l'exemple ci-dessous:

Par exemple :

En écrit

1. **Abattoir** endroit où on tue les bœufs et les moutons avant de vendre leur viande dans les boucheries. (DFP, 17)  
*Abatoar tempat pemotongan hewan untuk umum. (KBSI, 1)*
2. **Banque** maison qui fait le commerce de l'argent (DFP, 38)  
*Bank lembaga keuangan yang bergerak khusus dibidang keuangan (KSBI, 34)*

Dans l'exemple ci-dessus, nous pouvons voir comment l'orthographe des mots en français est différente de l'écriture. L'orthographe en indonésien a la même forme que l'écriture en indonésien. En dehors de ces exemples, on examinera également divers exemples de l'adoption du mot conformément à la théorie utilisée. Dans ce cas, on ne discute que le processus d'absorption de mot en français d'indonésien, mais aussi discute sur l'orthographe. Alors le titre de cette recherche Analyse Orthographique des mots Empruntés du Français en Indonésien.

## **B. Identification des Problèmes**

Après avoir expliqué le contexte, on peut identifier les problèmes :

1. Il n'y a pas encore la recherche sur analyse des mots empruntés du français en indonésien au département de français
2. Les apprenants français ont besoin des matériaux pour apprendre les mots français dans le cours l'expression écrite et améliorer le vocabulaire français
3. Les fautes d'orthographe sont l'une des erreurs de la langue dans les compétences d'écriture. Donc cela est important à étudier au département de langues

### **C. Limitation des Problèmes**

Il est importante de limiter les problèmes de cette recherche parce que beaucoup de mots sont absorbés d'une langue étrangère en langue indonésienne, on limite le problème en utilisant la théorie de Henry Guntur Tarigan exprime que l'orthographe de mots emprunté se contient de trois forme, comme : a) voyelles b). Consonnes. c). Combinaison voyelle-consonne en suffixe

### **D. Formulation des Problèmes**

En se fondant sur les choses problématique et la limitation de la recherche ci-dessus nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysées dans cette recherche sont :

1. Quelles sont les mots empruntés du français en indonésien ?
2. Comment est la forme d'écriture les mots empruntés du français en Indonésien ?

### **E. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir quelles sont les mots empruntés du français en langue indonésien.
2. Savoir comment est la forme d'écriture les mots empruntés du français en Indonésien

## F. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs, donc les avantages de cette recherche destinées aux.

### 1. Etudiants

Cette recherche s'adresse aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus savoir les mots empruntés français dans la langue indonésienne.

### 2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours français et aussi on peut utiliser dans l'apprentissage de cours de prononciation.

### 3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut augmenter les connaissances sur les domaines de mots sont utilisés.

